أَلدَّرْسُ آلرَّابِعُ وَآلْعِشْرُونَ

Vingt-quatrième leçon

بَابُ آلْمَفْعُولِ لِأَجْلِهِ

Chapitre du complément de but

وَهُوَ آلإِسْمُ آلْمَنْصُوبُ آلَّذِي يُذْكَرُ بَيَانًا [١٥٥] لِسَبَبِ وُقُوعِ آلْفِعْلِ نَحْوَ قَوْلِكَ " قَامَ زَيْدٌ إِجْلالاً [١٥٦] لِعَمْرٍو" وَ "قَصَدتُّكَ اِبْتِغاءَ [١٥٧] مَعْرُوفِكَ" [٣١].

Vocabulaire

[١٥٥] ب ي ن

بَانَ ـِ بَيَانًا

être clair/évident, paraître

بَيَانٌ (ج) ات

argument, compte-rendu, communiqué

بَانَ آلأَسْبَاب

exposer les motifs

[١٥٦] ج ل ل

جَلَّ ـِ جَلالاً

être grand, imposant, majestueux, illustre

جَلِيلٌ (ج) أَجِلَّةٌ

fort, grand, éminent, vénérable

أَجَلَّ

Forme IV. *honorer, vénérer*

إِجْلالٌ

considération, respect, hommage

[١٥٧] ب غ ي

بَغى ـِ بُغْيَةً ه

demander, désirer (une chose)

اِنْبَغَى لِ ...ه , ه

Forme VII. *convenir, falloir*

يَنْبَغِي أنْ...

il faut que…

اِبْتَغَى

Forme VIII. *vouloir, désirer*

اِبْتِغَاءَ ه ...

par désir de, en vue de, dans le but de

Compréhension du texte

Chapitre du complément de but [1].

C'est le mot au cas direct qui est cité pour exposer la raison de l'action du verbe comme ton propos « Zaïd s'est levé par respect pour 3amr » et « Je suis venu vous trouver dans le le but d'obtenir vos faveurs ».

(1) Ce complément est aussi nommé أَلْمَفْعُولُ لَهُ. Certains grammairiens arabes différencient (alors que d'autres non) la proposition :

- marquant le but (أَلْمَفْعُولُ لِأَجْلِهِ)
- exprimant le pourquoi de l'action de la proposition principale (أَلْمَفْعُولُ لَهُ).

L'auteur ne traite ici qu'un exemple de complément de cause et ne traite pas les autres particularités de la phrase causale (que nous résumons ci-dessous), ce faisant, il reste dans la cohérence de son propos, ici un chapitre sur le cas direct.

Outre le modèle présenté par l'auteur arabe, le but ou la causalité peuvent être marqués par une phrase construite autour d'une particule, généralement nommée **particule du subjonctif** :

فـ…	حَتَّى	لِئَالاَ	لِكَيْ	كَيْ	لِـ…

Le verbe qui les suit est souvent à ce mode, exemples :

[سورة النساء 4.56]

﴿ كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُواْ الْعَذَاب ﴾

Chaque fois que leurs peaux auront été consumées, Nous leur donnerons d'autres peaux en échange afin qu'ils goûtent au châtiment.

[سورة الأحزاب 33.37]

﴿ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لاَ يَكُونَ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَآئِهِمْ… ﴾

lorsque Zaïd ne la désira plus, nous te la donnâmes comme épouse afin qu'aucun grief ne soit fait aux croyants (qui épousent) les femmes de leurs fils adoptifs…

[سورة الأحزاب 74.46-47]

﴿ وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴾

…et nous traitions de mensonge le jour de la Rétribution,

﴿ حَتَّى أَتَانَا الْيَقِينُ ﴾

jusqu'à ce que nous vînt la vérité évidente [la mort] ».

[سورة الحج 22.63]

﴿ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً ﴾

Ne vois-tu pas que Dieu fait descendre du ciel une eau de sorte que la terre devienne verdoyante…

Quant aux particules qui expriment le pourquoi de l'action (car, parce que…), ce sont principalement :

بِمَا أَنَّ	إِذْ أنَّ	لِأَنَّ

Et les locutions :

مِنْ حَيْثُ أَنَّ	بِسَبَبِ أَنَّ
attendu que	*à cause de*

La causalité peut aussi être marquée par les propositions :

بِـ . . .	مِنْ

L'emploi est obligatoire si le complément est déterminé par l'article.

Quelques exemples

[سورة ق 50.9]

﴿ وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَآءً مُّبَارَكًا فَأَنبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ ﴾

Et Nous avons fait descendre du ciel une eau bénie, avec laquelle Nous avons fait pousser des jardins et le grain qu'on moissonne,

صَاحَ أَلَمًا

Il a crié de douleur.

سَافَرَ طَلَبًا لِلْعِلْمِ

Il voyagea en quête de savoir.

هَرَبْتُ خَوْفًا مِنَ آلْقَتْلِ [أَوْ هَرَبْتُ خَوْفَ آلْقَتْلِ]

Je me suis enfui de peur d'être tué.

خَرَجَ لِيَشْتَرِي خَبْزًا

Il est sorti pour acheter du pain.

...قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنا عَلَيْكُمْ لِكَيْلا يَكُنَ عَلَيْكُمْ حَرَجٌ

…nous savons ce que nous vous avons prescrit afin qu'il n'y ait pas faute de votre part …

جَرَّبْتُ آلنَّاسَ لِأَعْرِفَهُمْ

J'ai éprouvé les hommes pour les connaître.

نَزَلَ عَنْ فَرَسِهِ شُكْرًا لِرَبِّهِ

Il descendit de cheval pour remercier le Seigneur.

تَفْعَلُ هَذَا إِجْلالاً لِلْعِلْمِ

Tu fais cela pour honorer la science.

سُدَّتْ أَعْيُنُ آلْمَاءِ خَوْفًا مِنْ أَنْ يُفَسِّدَهَا

On couvrit les fontaines de crainte qu'on les infestât.

أَرَادَ آلْخُرُوجَ إِلَى بَعْضِ آلْوُجُوهِ آبْتِغَاءَ آلرِّزْقِ

Il voulut aller dans une contrée par désir (d'obtenir) *des moyens d'existence.*

يَسْتُرُنِي بِمُطْرَفٍ طِلابَ وَجْهِ آللَّهِ لاَ لِشُكْرِي

Il me couvre d'une robe par recherche du visage de Dieu, non pour avoir une reconnaissance.

مِنْهُمْ مَنْ هَلَكَ بِآلْجُوعِ

Parmi eux les uns moururent de faim.

سَاعِدْهَا كَيْ تَنْجَحَ

Aide-la pour qu'elle réussisse !

رَكَضَ رَكْضًا حَتَّى يَلْحَقَ بِآلْقِطَارِ

Il a bien couru afin d'attraper le train.

أَيُّهَا آلأَمِيرُ جِئْتُكَ مُسْتَجْدِيًا لاَ مُسْتَفْتِيًا !

Ô Émir, je suis venu vers toi (pour) *un don, pas pour une décision juridique !*

هُنَاكَ بَدَأْتُ وَأنَا أَسُوقُ آلسَّيَّارَةَ بِكُلِّ سُرْعَتِهَا لِئَلاَ أَتْرُكَ لَهَا مَجَالَ آلْغَوْصِ فِي آلرِّمَالِ

C'est là que je commençai, tandis que je conduisais la voiture à toute vitesse pour ne pas la laisser s'enliser dans les sables, … (Abdesselam al-'Ujaylî)

أَ فَعَلْتَ هَذَا آسْتِصْغَارًا مِنْكَ لِأَمْرِي وَآحْتِقَارًا لِشَأْنِي

As-tu fait cela (parce que) *tu me méprises et tu me dédaignes ?*

(fable de Kalila et Dimna, l'alouette et l'éléphant)